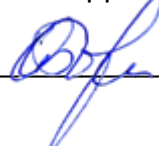


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

 Борискина О.О.

03.07.2018 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.В.01(У) Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, переводческая**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:** теории перевода и межкультурной коммуникации

**6. Составители программы:** Борисова Л.А., к.ф.н., заведующий кафедрой

**7. Рекомендована:** Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 10 от 03.07.2018

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-2022

**Семестр(ы):** 7

**9. Цель практики:** получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков, необходимых для профессиональной деятельности переводчика.

**Задачи практики:**

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;

- тренировка выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

## 10. Место практики в структуре ООП:

Блок Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу», «Литературное редактирование текста перевода», «Компьютеризованный перевод», «Общая теория перевода». Практика соотносится с переводческим видом деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода. Компетенции, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения производственной переводческой практики.

## 11. Вид практики, способ и форма ее проведения

**Вид практики:** учебная.

**Способ проведения практики:** стационарная.

**Форма проведения практики:** дискретная.

## 12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p><i>Знать:</i> этические нормы и основные модели организационного поведения</p> <p><i>Уметь:</i> устанавливать конструктивные отношения в коллективе, работать в команде на общий результат; принимать и реализовывать решения на основе групповых интересов</p> <p><i>Владеть:</i> технологиями эффективной коммуникации</p>
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p><i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования; основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом; критерии оценки профессионального мастерства</p> <p><i>Уметь:</i> использовать творческий потенциал, применять основные</p>

		<p>учебные стратегии, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность;</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>
ОК-12	<p>способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p><i>Знать:</i> роль будущей профессии в жизни общества; нормы профессиональной этики</p> <p><i>Уметь:</i> обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p><i>Владеть:</i> способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>
ОПК-2	<p>способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p><i>Знать:</i> роль дисциплин учебного плана в подготовке специалиста, способного решать конкретные профессиональные задачи</p> <p><i>Уметь:</i> видеть взаимосвязь дисциплин и их значимость при решении профессиональных задач</p> <p><i>Владеть:</i> навыками применения междисциплинарных связей в профессиональной деятельности</p>
ОПК-12	<p>способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p>	<p><i>Знать:</i> базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p><i>Уметь:</i> ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>
ОПК-13		<p><i>Знать:</i> современные электронные словари и другие электронные ресурсы; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных</p> <p><i>Уметь:</i> использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p><i>Владеть:</i> лингвистическим обеспечением лексикографических и других систем; навыками работы с системами класса Translation memo, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами</p>
ОПК-19	<p>владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>	<p><i>Знать:</i> нормы общения с участниками трудового коллектива; принципы организации групповой и коллективной деятельности</p> <p><i>Уметь:</i> строить межличностные отношения и работать в группе, организовывать взаимодействие с учетом различий с партнерами и коллегами; работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками делового общения в профессиональной среде; навыками работы по реализации проектной деятельности</p>
ПК-7	<p>владение методикой предпереводческого анализа</p>	<p><i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды</p>

	текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений</p> <p><i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><i>Владеть:</i> переводческими приемами</p>
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><i>Знать:</i> требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности</p> <p><i>Уметь:</i> выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p><i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p><i>Знать:</i> основные требования к оформлению текста перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p><i>Владеть:</i> основными функциями программы текстового редактора</p>
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим иностранным языков</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>

	перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись  <i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода  <i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	владение этикой устного перевода	<i>Знать:</i> основы профессиональной этики переводчика  <i>Уметь:</i> соблюдать этические нормы в ситуации устного перевода  <i>Владеть:</i> этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<i>Знать:</i> нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета;  <i>Уметь:</i> реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета  <i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости

**13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ / 108 ч.**

**Форма промежуточной аттестации - зачет.**

#### 14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр		...
Всего часов		108		
в том числе:				
Контактная работа (включая НИС) (для рассредоточенной практики/НИР)				
Самостоятельная работа		108		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		0		
Итого:		108		

#### 15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием практики, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации, получение задания по практике
2.	Основной (переводческий)	Выполнение заданий по практике
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

**16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)**

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Национальная лига переводчиков : сайт <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
4.	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>
5.	<a href="http://www.lingvo-online.ru">www.lingvo-online.ru</a>
6.	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>
7.	информационные ресурсы по тематике перевода

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

### 17. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Интернет, ПО Microsoft Office Word, программные продукты (SDL Trados)

### 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютер с выходом в интернет

### 19. Фонд оценочных средств:

#### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики)
ОК-4	<p><i>Знать:</i> этические нормы и основные модели организационного поведения</p> <p><i>Уметь:</i> устанавливать конструктивные отношения в коллективе, работать в команде на общий результат; принимать и реализовывать решения на основе групповых интересов</p> <p><i>Владеть:</i> технологиями эффективной коммуникации</p>	Все
ОК-11	<p><i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования; основные учебные стратегии, приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом; критерии оценки профессионального мастерства</p> <p><i>Уметь:</i> использовать творческий потенциал, применять основные учебные стратегии, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность;</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства</p>	Все

ОК-12	<p><i>Знать:</i> роль будущей профессии в жизни общества; нормы профессиональной этики</p> <p><i>Уметь:</i> обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p><i>Владеть:</i> способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации</p>	Все
ОПК-2	<p><i>Знать:</i> роль дисциплин учебного плана в подготовке специалиста, способного решать конкретные профессиональные задачи</p> <p><i>Уметь:</i> видеть взаимосвязь дисциплин и их значимость при решении профессиональных задач</p> <p><i>Владеть:</i> навыками применения междисциплинарных связей в профессиональной деятельности</p>	Все
ОПК-12	<p><i>Знать:</i> базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p><i>Уметь:</i> ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>	Все
ОПК-13	<p><i>Знать:</i> современные электронные словари и другие электронные ресурсы; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных</p> <p><i>Уметь:</i> использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p><i>Владеть:</i> лингвистическим обеспечением лексикографических и других систем; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами</p>	Все
ОПК-19	<p><i>Знать:</i> нормы общения с участниками трудового коллектива; принципы организации групповой и коллективной деятельности</p> <p><i>Уметь:</i> строить межличностные отношения и работать в группе, организовывать взаимодействие с учетом различий с партнерами и коллегами; работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками делового общения в профессиональной среде; навыками работы по реализации проектной деятельности</p>	Все
ПК-7	<p><i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды</p>	Все

	<p>синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений</p> <p><i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>	
ПК-8	<p><i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>	Все
ПК-9	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><i>Владеть:</i> переводческими приемами</p>	Все
ПК-10	<p><i>Знать:</i> требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности</p> <p><i>Уметь:</i> выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p><i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>	Все
ПК-11	<p><i>Знать:</i> основные требования к оформлению текста перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p><i>Владеть:</i> основными функциями программы текстового редактора</p>	Все
ПК-12	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; регулярные соответствия в русском</p>	Все



	<p>языке грамматическим и лексическим иностранных языков</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;</p>	
ПК-13	<p><i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p> <p><i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода</p> <p><i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>	Все
ПК-14	<p><i>Знать:</i> основы профессиональной этики переводчика</p> <p><i>Уметь:</i> соблюдать этические нормы в ситуации устного перевода</p> <p><i>Владеть:</i> этикой устного перевода</p>	Все
ПК-15	<p><i>Знать:</i> нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета;</p> <p><i>Уметь:</i> реализовывать свое коммуникативно-речевое и невербальное поведение в соответствии с ситуацией и нормами международного этикета</p> <p><i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости</p>	Все
<b>Форма отчетности включает выполнение практического задания</b>		

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие показатели:

*Критерии оценивания:*

1. Систематичность работы в течение практики:
  - 1) посещение установочного занятия
  - 2) своевременное получение переводческого задания
  - 3) своевременное выполнение переводческого задания
  - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
  - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
  - 2) соблюдение норм ПЯ
  - 3) наличие корректуры и редактирования текста
  - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Программа практики не выполнена. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.	<i>Недостаточный</i>	<i>Не зачтено</i>

### Критерии оценки практического задания № 1 (групповой проект)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилистической уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям. Проект сдан в срок.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям. Проект сдан с нарушением сроков.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### Критерии оценки практического задания № 2 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.		
--	--	--

### Критерии оценки практического задания № 3 (редактирование)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обнаружено и верно исправлено большинство ошибок (от 70%) с сохранением стиля автора.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Обнаружено и исправлено менее 70% ошибок	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

### 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 19.3.1 Перечень практических заданий

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод).
2. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной переводческой мини-конференции
3. Выполните переводческое редактирование предложенного текста

#### 19.3.2 Содержание (структура) отчета

Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов.

Обучающийся должен учитывать требования, предъявляемые к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине.

### 19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях.

Отчет содержит следующие составляющие: тексты оригинала и тексты переводов. Отчет обязательно подписывается (заверяется) руководителем практики.

Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.